

(душа-близнец); *разбойник с большой дороги* = *knight of the road* (всадник/рыцарь дороги); *раб божий* = *the servant of God* (слуга Бога).

К формам проявления национальной специфики фразеологической семантики относятся различия по фразеологическому образу при семантической эквивалентности фразеологических единиц, например: *пуганая ворона* (куста боится) ≈ *a burnt child* (dreads the fire) (обжѣгшийся ребёнок боится огня); *притча во языцех* ≈ *the talk of the town* (то, о чём говорит весь город); *последняя спица в колеснице* ≈ *a tiny cog in the machine* (крошечный зубец в машине); *от горшка два вершка* ≈ *knee-high to a grasshopper* (по колено кузнечнику); *без пяти минут* (кто-то) ≈ *within an inch of becoming smb* (в дюйме от того, чтобы стать кем-то) и т.д. Примерами семантической национальной специфики (наличие семных различий) могут служить следующие пары фразеологических соответствий: *большая шишка* (разговорное, общераспространенное) ~ *big wheel / big cheese / gun / shot* (сленговое, американское); *дражайшая половина* (женский пол) ~ *my better half* (мужской или женский пол); *жрец науки* (высокое, малоупотребительное) ~ *a high priest of science* (разговорное, употребительное). Выявляются также русские и английские фразеологические единицы, обладающие семантико-образной национальной спецификой, т.е. наличием отдельных семных межъязыковых различий и различием по фразеологическому

образу: *без вины виноватый* (межстилевое, современное) ~ *more sinned against than sinning* (другие более грешны, чем грешен сам, книжное, устаревающее); *человек не на своём месте* (межстилевое) ~ *a round peg in a square hole* (круглая затычка в квадратной дыре, разговорное); *все без исключения* (межстилевое) ~ *every man Jack* (каждый Джек, разговорное).

Семантические признаки наименований лиц, выявленные посредством контрастного сопоставления, могут не только относиться к национально-специфическим или универсальным характеристикам, но и принадлежать, в зависимости от их положения в семной иерархии, типологических особенностей, видовой принадлежности или яркости, к признакам существенным или несущественным для выявления эквивалентных, близких или переводных соответствий в контрастивных парах. Как свидетельствует практика данного исследования, существенные семантические признаки русских и английских наименований лиц описываются, прежде всего, при помощи архисемы и интегральной семы принадлежности к тематической группе. В их число также могут входить яркие дифференциальные денотативные характеристики, коннотативные оценки и эмоции или яркие функциональные семы. По результатам исследования существенные различительные особенности семной структуры наименований лиц описываются следующими оппозициями сем: *лицо – совокупность лиц; не-оценочное – неодобрительное /*

одобрительное; неэмоциональное – отрицательно-/положительно-эмоциональное; книжное / высокое / официально-деловое – межстилевое / разговорное / сниженное; употребительное – неупотребительное; современное / новое – устаревающее / устаревшее. Несущественными семантическими признаками в нашем случае следует считать признак пола, вероятностные признаки, ряд коннотативных и функциональных признаков, для описания которых служат следующие пары сем: отрицательно-эмоциональное – презрительное / пренебрежительное / уничижительное; межстилевое – разговорное, общераспространенное – американское / британское.

Наличие существенных интегральных признаков в семантике наименований лиц, формирующих контрастивную пару, позволяет делать качественные выводы об их принадлежности к эквивалентным или близким переводным соответствиям. Отсутствие или несовпадение существенных интегральных признаков в семантике единицы исходного языка на фоне семантики единицы языка сопоставления позволяет относить их к приблизительным межъязыковым соответствиям, а также выявлять явления безэквивалентности и лакунарности в двух языках.

Подводя итог, отметим, что при обозначении языковой единицей национально-специфической реалии, которая является важной или даже центральной для жизни

одного из народов, особенности семной структуры данной единицы на уровнях макро- и микрокомпонентов значения на фоне её переводного соответствия могут быть выявлены, описаны и классифицированы вышеизложенным образом на основе применения контрастивной методики.

#### Список литературы

1. Зими́на Л.И. Национальная специфика немецких фразеологизмов с компонентом «MUND» на фоне русского языка в контексте межкультурной коммуникации [Текст] // Язык и национальное сознание. – Воронеж, 2006. – Вып.8. – С.87-88.
2. Карасик В.И. Язык социального статуса [Текст] / В.И. Карасик. – М., 2002. – С.165.
3. Контрастивная лексикология и лексикография [Текст]: монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А. Чубур. – Воронеж, «Истоки», 2006. – 341с.
4. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии [Текст] / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж, 1989. – С.12.
5. Маклакова Е.А. Наименования лиц в русском и английском языках (теоретические проблемы описания, контрастивный анализ семантики, национальная специфика) [Текст]: монография / Е.А. Маклакова.– Воронеж: изд. «Истоки», 2009. – С.239-257.
6. Попова З.Д. Лексическая система языка – Изд. 2, доп и испр. [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2007. – С.158.
7. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка [Текст] / А.А. Уфимцева. – М., 1968. – С.78.